



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Osnove usmenog prevođenja</b>				<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	15 <b>P</b>	15 <b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema rasporedu; po potrebi online		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			
<b>Početak nastave</b>	Prema rasporedu		<b>Završetak nastave</b>		Prema rasporedu	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	upisan 3. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnost – smjer prevoditeljski					
<b>Nositelj kolegija</b>	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
<b>E-mail</b>	vmiksic@unizd.hr		<b>Konzultacije</b>	Uto 10h-12h		
<b>Izvođač kolegija</b>	prof. Lea Kovács					
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:leakovacs@gmail.com">leakovacs@gmail.com</a>		<b>Konzultacije</b>	naknadno prema rasporedu		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>			<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1) primijeniti odgovarajuće strategije i postupke u usmenom (konsekutivnom) prevođenju jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova i/ili diskurza 2) razumjeti nestandardne izgovore i razine govornog izražavanja frankofonih govornika 3) reformulirati i prenijeti značenje usmenih iskaza na materinskom i stranom jeziku u situaciji (konsekutivnog) prevođenja 4) usmeno prevoditi tekst koji prvi put vide („à vue”) 5) služiti se bilješkama u svrhu usmenog (konsekutivnog) prevođenja 6) ponašati se profesionalno (etički i u skladu s normama) u različitim situacijama u kojima se obavlja usmeno (konsekutivno) prevođenje 7) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 8) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	9) usvojenim metodama samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne kompetencije i znanja konferencijskog prevoditelja				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1) primjenjivati strategije i postupke usmenog (konsekutivnog) prevođenja 2) brzo i učinkovito se tematski (terminološki i frazeološki) dokumentirati 3) produbljivati stečena znanja i vještine iz francuskog jezika (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 po ZEROJ-u po završetku studijskog programa) 4) ponašati se i komunicirati profesionalno i u skladu s etičkim kodeksom te standardima prevođenja 5) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 6) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod 7) samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne vještine i znanja na području prevođenja				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje zadataka za domaći rad				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				
<b>Opis kolegija</b>	Cilj je kolegija upoznati studente s razlikama koje postoje između pismenog i usmenog prevođenja, te s raznim tipovima usmenog prevođenja. Tijekom kolegija razvijat će se kod studenata vještina slušanja s razumijevanjem, slušanja s pamćenjem, upoznati ih s tehnikama pisanja bilježaka, te ih pripremati za razne situacije u kojima će obavljati usmene prijevode.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	Predavanja 1. Uvod: primjene usmenog (konsekutivnog) prevođenja i specifičnosti u usporedbi s pisanim prevođenjem 2. Uloga, odgovornosti i dužnosti prevoditelja u usmenoj komunikaciji 3. D. Seleskovitch, interpretativna teorija 4. Deverbalizacija u usmenom prevođenju 5. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja (sažetak, sinteza) kratkih i jednostavnih govora 6. Fonološke razlike unutar Frankofonije, razumijevanje govornika iz raznih regija 7. Vježbe aktivnog slušanja i razumijevanja kratkih govora "s akcentom" 8. Slušanje uz upotrebu bilježaka: metode bilježenja 9. Vježbe aktivnog slušanja uz pisanje bilježaka i konsekutivnog prijevoda 10. Deverbalizacija u prevođenju „à vue” 11. Vježbe prevođenja „à vue” tekstova s aktualnim temama 12. Implicitno u jeziku i znanju 13. Vježbe aktivnog slušanja i konsekutivnog prevođenja govora na zadanu temu 14. Interakcija između govornika i prevoditelja u procesu usmenog prevođenja 15. Završno predavanje  Svi seminari (15) će se sastojati od rada na zadanu temu i interaktivnih zadataka.				
<b>Obvezna literatura</b>	Seleskovitch, D : Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive, Lettres modernes, Paris, 1975 Lederer, M. et Seleskovitch, D. : Interpréter pour traduire, Didier érudition, Paris, 1986 Lederer, M. : La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette F.L.E, Paris, 1994				
<b>Dotatna literatura</b>					
<b>Mrežni izvori</b>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij /	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> seminarski	<input checked="" type="checkbox"/> praktični



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	kolokvij/zadaće	zadaca i završni ispit	seminarski rad	rad i završni ispit	rad	oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	10% redovito pohađanje nastave 30% domaći rad 60% usmeni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>					